

L. Q. 1944 860. VI



Boîte de l'archive
Dossier R.3927-2015
Déposé en audience
Date 21/10/15
Fiches n° non cotées

CHAPITRE 22

CHAPTER 22

Loi établissant la Commission hydroélectrique de Québec

An Act to establish the Quebec Hydro-Electric Commission

[Sanctionnée le 14 avril 1944]

[Assented to, the 14th of April, 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

CRÉATION DE LA COMMISSION

COMMISSION ESTABLISHED

S.R. c. 98A. aj. 1. Les Statuts refondus, 1941, sont modifiés en insérant, après le chapitre 98, le suivant:

1. The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting therein, after chapter 98, the following chapter: R.S. c. 98A. added.

"CHAPITRE 98A

"CHAPTER 98A

"LOI CONCERNANT LA COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE QUÉBEC

"AN ACT RESPECTING THE QUEBEC HYDRO-ELECTRIC COMMISSION

Titre abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de la Commission hydroélectrique de Québec*.

"1. This act may be cited as the *Quebec Hydro-Electric Commission Act*. Short title.

SECTION I

DIVISION I

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

INTERPRETATIVE PROVISIONS

Définitions: "2. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique le contraire,

"2. In this act, unless the context otherwise requires: Definitions:

"Commission"; 1° "Commission" désigne la Commission hydroélectrique de Québec;

1. "Commission" means the Quebec Hydro-Electric Commission; "Commission";

"Régie"; 2° "Régie" désigne la Régie des services publics;

2. "Board" means the Public Service Board; "Board";

"Ministre"; 3° "Ministre" désigne le ministre des terres et forêts;

3. "Minister" means the Minister of Lands and Forests; "Minister";

"Énergie"; 4° "Énergie" désigne l'électricité, le gaz, la vapeur et toute autre forme d'énergie, hydraulique, thermique ou autre.

4. "Power" means electricity, gas, steam and any other form of energy. "Power"; hydraulic, thermic or other.

Boîte de l'archive
Dossier
Déposé en audience

ns.	Vente d'énergie aux municipalités.	"23. La Commission est tenue de fournir de l'énergie en gros à toute municipalité qui lui en fait la demande et se conforme aux dispositions de la Loi de la municipalisation de l'électricité (chap. 213), à moins que cette municipalité ne soit dans un territoire que la Commission n'est pas alors en mesure de desservir économiquement.	"23. The Commission shall supply power wholesale to every municipality making application to it for the same and complying with the provisions of the Electricity Municipalization Act (Chap. 213), unless such municipality is in a territory which the Commission is not at the time in a position to serve economically.
Renseignements.	La Commission doit fournir à toute municipalité qui désire se prévaloir du présent article tous les renseignements requis pour l'étude du projet.	The Commission shall supply all information required for consideration of the project to any municipality wishing to avail itself of this section.	Supplying power to municipalities.
al t.	Comptes séparés.	"24. La Commission doit tenir des comptes séparés pour chaque réseau de production et de distribution d'énergie exploité par elle et pour chaque réseau, les taux doivent être maintenus à un niveau suffisant pour défrayer:	"24. The Commission shall keep separate accounts for each power generation and distribution system operated by it, and for each system the rates must be kept at a sufficient level to defray:
Taux.	1° Tous les frais d'exploitation; 2° Une part des frais généraux de la Commission proportionnelle à l'importance de ce réseau; 3° L'intérêt du capital engagé; 4° L'amortissement de ce capital sur une période maximum de cinquante ans; 5° Une réserve adéquate pour renouvellement; 6° Une réserve pour imprévus.	1. All operating costs; 2. A part of the general expenses of the Commission proportionate to the importance of such system; 3. Interest upon the capital invested; 4. Amortization of such capital over a maximum period of fifty years; 5. An adequate reserve for renewals; 6. A reserve for contingencies.	Rates.
tors.	Réserve de stabilisation.	La Commission doit, en outre, établir pour chaque réseau, une réserve de stabilisation de taux.	The Commission shall, in addition, establish for each system a reserve for the stabilization of rates.
ort of tors.	Placements.	"25. La Commission peut placer toutes réserves ou autres fonds disponibles dans des valeurs émises par le gouvernement du Canada ou de la Province ou garanties par l'un d'eux.	"25. The Commission may invest any reserve funds or other funds available in securities issued by the Government of Canada or of this Province, or guaranteed by either of them.
ect to ply ver.	Idem.	Elle peut également investir toutes réserves ou autres fonds disponibles dans toute entreprise de son ressort à charge de l'intérêt à un taux égal au taux moyen payé sur les sommes empruntées pour dépenses capitales.	It may likewise invest any reserve or other funds available in any undertaking within its jurisdiction, subject to interest at a rate equal to the average rate paid on the sums borrowed for capital expenditure.
riffs.	Décisions non revisées par tribunaux.	"26. Les décisions prises par la Commission en vertu de la présente section ne sont point soumises à révision par les tribunaux et nul ne peut invoquer les dispositions de la présente section à l'encontre d'un tarif établi par la Commission ou d'une obligation contractée envers elle.	"26. The decisions made by the Commission under this division shall not be subject to revision by the Courts and no person may plead the provisions of this division against a tariff established by the Commission or against any obligation contracted in its favour.
tes and ndi-ns.			Stabilization reserve. Investments. Idem. No revision by Courts.

L.Q. 1945 9 Geo. VI



R.3927-2015

2/10/15

NON COTÉE

CHAPITRE 30

CHAPTER 30

Loi modifiant la Loi de la Commission hydroélectrique de Québec

An Act to amend the Quebec Hydro-Electric Commission Act

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

[Assented to, the 1st of June, 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 98A, a. 2, am.
1. L'article 2 de la Loi de la Commission hydroélectrique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 98A, édicté par la loi 8 George VI, chapitre 22, article 1) est modifié en remplaçant le paragraphe 2° par le suivant:

R.S., c. 98A, s. 2, am.
1. Section 2 of the Quebec Hydro-Electric Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98A, enacted by the act 8 George VI, chapter 22, section 1) is amended by replacing sub-paragraph 2 thereof by the following sub-paragraph:

"Régie". "2° "Régie" désigne la Régie provinciale de l'électricité;"

"2. "Board" means the Provincial Electricity Board;"

S.R., c. 98A, a. 8, am.
2. L'article 8 de ladite loi est modifié en ajoutant, dans la deuxième ligne, après le mot "peut", les mots ", avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil,"

R.S., c. 98A, s. 8, am.
2. Section 8 of the said act is amended by inserting, after the word: "may", in the third line thereof, the words: ", with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council,"

Id., a. 13, remp.
3. L'article 13 de ladite loi est remplacé par les suivants:

Id., a. 13, replaced.
3. Section 13 of the said act is replaced by the following sections:

Droits et pouvoirs.
"13. La Commission possède, outre les droits et pouvoirs spéciaux qui lui sont conférés par la présente loi, tous ceux qui appartiennent généralement aux corporations.

Rights and powers.
"13. The Commission shall have, besides the special rights and powers conferred upon it by this act, all those pertaining to corporations in general.

Agent de la couronne.
"13a. La Commission est, pour les fins de la présente loi, un agent de la couronne aux droits de la province et l'a toujours été depuis le 14 avril 1944."

Agent of the Crown.
"13a. The Commission, for the purposes of this act, is, and has been ever since the 14th of April, 1944, an agent of the Crown in right of the Province."

S.R., c. 98A, a. 14, am.
4. L'article 14 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

R.S., c. 98A, s. 14, am.
4. Section 14 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

nus entre, d'une part, la Commission et, d'autre part, les municipalités, les coopératives d'électricité ou les entreprises industrielles ou commerciales, selon le cas. Ces règlements et ces contrats doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil."

S.R.,
c. 98A,
a. 23, am.

8. L'article 23 de ladite loi est modifié:

Coopéra-
tives d'é-
lectricité.

a) en ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

"Elle doit également, sous la même réserve, fournir l'énergie en gros à toute coopérative d'électricité qui en fait la demande."

b) en ajoutant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, après le mot "prévaloir", les mots "des dispositions du premier alinéa".

S.R.,
c. 98A,
a. 24, am.

Réserve.

9. L'article 24 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 5° par le suivant:

"5° Une réserve adéquate pour la conservation, l'amélioration et le renouvellement du réseau;"

S.R.,
c. 98A,
a. 25,
remp.
Place-
ments.

10. L'article 25 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"25. La Commission peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, placer les réserves mentionnées à l'article 24, y compris les fonds d'amortissement, dans des valeurs émises par le gouvernement de la province, ou garanties par celui-ci, ou dans toute entreprise de son ressort, à un taux d'intérêt, dans ce dernier cas, égal au taux moyen qu'elle paye sur les sommes qu'elle emprunte pour dépenses capitales.

Fonds
disponi-
bles.

Les fonds disponibles en possession de la Commission, après constitution des réserves prévues à l'article 24, sont versés au trésorier de la province, à sa réquisition, et font partie du fonds consolidé du revenu dès que le trésorier les a reçus."

S.R.,
c. 98A,
a. 29, am.

Autorisa-
tion
requise.

11. L'article 29 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Toutefois l'acquisition et la construction d'immeubles par la Commission doi-

the one hand and municipalities, electricity cooperatives or industrial or commercial undertakings, as the case may be, on the other. Such by-laws and contracts must be approved by the Lieutenant-Governor in Council."

8. Section 23 of the said act is amended:

a. By adding, after the first paragraph thereof, the following paragraph:

"It shall likewise, subject to the same proviso, supply power wholesale to any electricity cooperative applying therefor."

b. By inserting, after the word: "itself", in the fourth line of the second paragraph thereof, the words: "of the provisions of the first paragraph".

9. Section 24 of the said act is amended by replacing sub-paragraph 5 thereof by the following:

"5. An adequate reserve for the maintenance, improvement and renewal of the system;"

10. Section 25 of the said act is replaced by the following:

"25. The Commission may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, invest the reserves mentioned in section 24, including the amortization funds, in securities issued by the Government of the Province, or guaranteed by the latter, or in any undertaking within its jurisdiction, at a rate of interest, in such last-mentioned case, equal to the average rate paid by it on the amounts which it borrows for capital expenses.

Available funds in the possession of the Commission, after the establishment of the reserves contemplated in section 24, shall be paid to the Provincial Treasurer, upon his requisition, and shall form part of the consolidated revenue fund as soon as they are received by him."

11. Section 29 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

"Nevertheless, the acquisition and construction of immoveables by the Commis-

R.S.,
c. 98A,
a. 23, am.

Electricity
coopera-
tives.

R.S.,
c. 98A,
s. 24, am.
Reserve.

R.S., c.
98A, s. 25,
replaced.

Invest-
ments.

Payment
to Pro-
vincial
Treasurer

R.S.,
c. 98A,
s. 29, am.

Authori-
zation.

L.Q. 1963 11-12 E13 II

BOOK OF STATUTES
NUMBER K3727-2015
SERIES BRADISICE
DATE 2/10/15
PAGE 11 NON COTEÉ



CHAPITRE 29

CHAPTER 29

Loi modifiant la charte d'Hydro-Québec An Act to amend the charter of Hydro-Québec

[Sanctionnée le 11 juillet 1963]

[Assented to 11th July 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 98A, s. 17, mod.

1. L'article 17 de la Loi de la Commission hydro-électrique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 98A, édicté par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 22) est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

1. Section 17 of the Quebec Hydro-Electric Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98A, enacted by section 1 of the act 8 George VI, chapter 22) is amended by adding the following paragraph:

Propriété d'actions requises par directeurs.

"Un membre de la Commission peut détenir les actions requises pour être éligible comme directeur d'une compagnie dont la Commission a acquis des actions suivant l'article 40 ou de Hamilton Falls Power Corporation Limited."

"A member of the Commission may hold the shares required to qualify him to be a director of a company of which the Commission has acquired shares under section 40 or of Hamilton Falls Power Corporation Limited."

S.R., c. 98A, s. 24, remp.

2. L'article 24 de la dite loi, modifié par l'article 9 de la loi 9 George VI, chapitre 30, est remplacé par le suivant:

2. Section 24 of the said act, amended by section 9 of the act 9 George VI, chapter 30, is replaced by the following:

Taux d'énergie requis.

"24. La Commission doit maintenir ses taux d'énergie à un niveau suffisant pour défrayer:

"24. The Commission shall maintain its rates for power at a sufficient level to defray:

- 1° tous les frais d'exploitation;
- 2° l'intérêt du capital engagé;
- 3° l'amortissement de ce capital sur une période maximum de cinquante ans;
- 4° une réserve adéquate pour le renouvellement du réseau;
- 5° une réserve pour éventualités;
- 6° une réserve pour stabilisation de taux."

- 1. All operating costs;
- 2. Interest upon the capital invested;
- 3. Amortization of such capital over a maximum period of fifty years;
- 4. An adequate reserve for the renewal of the system;
- 5. A reserve for contingencies;
- 6. A reserve for the stabilization of rates."

S.R., c.
98A, a.41,
mod.

3. L'article 41 de la dite loi, remplacé par l'article 18 de la loi 9 George VI, chapitre 30, et modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 26, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Taxes
payables.

"**41.** La Commission doit payer toutes les taxes municipales et scolaires imposées sur les biens immeubles qu'elle possède, à l'exclusion des centrales et des barrages."

S.R., c.
98A, a.42,
ramp.

4. La dite loi est modifiée en remplaçant par le suivant l'article 42 abrogé par l'article 19 de la loi 9 George VI, chapitre 30:

Contribu-
tion an-
nuelle.

"**42.** La Commission doit payer au ministre des finances, par versements trimestriels, à compter du 1er janvier 1964, une contribution au taux annuel de \$3,000,000. plus \$0.50 par mille kilowatt-heures produits de forces hydrauliques au cours du trimestre précédent par elle et par toutes compagnies dont elle détient quatre-vingt-dix pour cent des actions.

Premier
verse-
ment.

Le premier versement de cette contribution sera payable le 1er avril 1964.

Contribu-
tion te-
nant lieu
de loyers,
etc.

Cette contribution tient lieu, à compter du 1er janvier 1964, de tous loyers et redevances payables au gouvernement provincial par Hydro-Québec et par les dites compagnies ainsi que de toutes taxes ou contributions payables par elles, en vertu de la Loi de l'impôt sur les corporations ou de la Loi pour assurer le progrès de l'éducation."

S.R., c.
98A, a.48,
mod.

5. L'article 48 de la dite loi, remplacé par l'article 20 de la loi 9 George VI, chapitre 30, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Compagnie dé-
tenue à
90% par
la Com-
mission.

"Une compagnie dont la Commission détient quatre-vingt-dix pour cent des actions n'est pas un distributeur au sens de la dite loi mais elle peut, au même titre que la Commission, se prévaloir des dispositions ci-dessus mentionnées."

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

3. Section 41 of the said act, replaced by section 18 of the act 9 George VI, chapter 30, and amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 26, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

"**41.** The Commission shall pay all municipal and school taxes imposed on the immoveable property which it possesses, except power-houses and dams."

4. The said act is amended by replacing by the following section 42 repealed by section 19 of the act 9 George VI, chapter 30:

"**42.** The Commission shall pay to the Minister of Finance, in quarterly instalments from the 1st of January 1964, a contribution at the annual rate of \$3,000,000. plus \$0.50 per thousand kilowatt-hours produced from water-power during the three preceding months by it and by all companies of which it holds ninety per cent of the shares.

The first instalment of such contribution shall be payable on the 1st of April 1964.

Such contribution shall be in lieu, from the 1st of January 1964, of all rents and dues payable to the provincial government by Hydro-Quebec and by the said companies and of all taxes or contributions payable by them under the Corporation Tax Act or the Act to insure the progress of education."

5. Section 48 of the said act, replaced by section 20 of the act 9 George VI, chapter 30, is amended by adding the following paragraph:

"Any company of which the Commission holds ninety per cent of the shares shall not be a distributor within the meaning of the said act but it may avail itself of the above mentioned provisions on the same basis as the Commission."

6. This act shall come into force on the day of its sanction.